FREQUENZE POETICHE

Il sodalizio culturale ed artistico fra **Donata Feroldi** (traduttrice e lessicografa) e **Camilla Finardi** (polistrumentista, docente e musicologa), entrambe residenti a Piadena Drizzona, nasce nel 2025 grazie ad Antonella Ziliani, proprietaria nello stesso comune dell'Azienda Agricola Jenny Green. In occasione della manifestazione "Bookolic" (neologismo evocativo sia del contesto agreste, sia dell'oggetto libro), Feroldi e Finardi hanno dato vita ad un notturno per voce e musica, un dialogo continuo fra il suono della prosa poetica selezionata e gli strumenti a pizzico.

Esempi di proposte di spettacolo

1. PARADISO: CONCERTO PER PAROLE E MUSICA

Che cosa avrebbero di piacevole per noi anche un semplice fiore, una sorgente, una pietra coperta di muschio, il cinguettio degli uccelli, il ronzio delle api ecc., per se stessi? Che cosa potrebbe dar loro una pretesa al nostro amore? Non sono questi oggetti, è un'*idea* da essi rappresentata ciò che noi amiamo in loro […]. Essi sono ciò che noi fummo; essi sono ciò che noi torneremo ad essere. Noi eravamo natura, come loro, e la nostra cultura ci deve ricondurre per le vie della ragione e della libertà alla natura.

F. Schiller, *Della poesia ingenua e sentimentale*

♫ J. H. Kapsberger, *Toccata Arpeggiata*

Alberi del bosco
ancora quasi senza gemme
tra cui si infiltra il sole di mattina e fa chiarezza,
quella che serve all'occhio
per scivolare sul pendio fino al verde dei campi
o per arrampicarsi contro monte a trovare l'azzurro.
È molto facile da qui rendere grazie
perché le sole ombre umili ancora
e come dubitanti sono le vostre
mentre la sola voce è quella delle allodole,
sia pure che di me è bene non fidarsi
perché non so tutti i nomi degli angeli
e uno di questi l'ho visto da vicino

riversare il suo canto nel torrente

e era piccolissimo
e non sembrava un'allodola.

Stefano Dal Bianco, *Paradiso*, p. 65

♫ F. Couperin, *Les Barricades Mystérieuses*

2. ERGOBANDO

Nella Ladinia si racconta che il lago un tempo era abitato da una *gana*. Questa aveva il corpo a forma di pesce e la testa di una persona ed era facile vederla seduta sulle sponde del lago a pettinarsi i capelli e a cantare. I suoi lunghi capelli biondi risplendevano nelle acque del lago, attirando l'attenzione di chiunque passava nelle vicinanze. Ma appena sentiva avvicinarsi qualcuno fuggiva tuffandosi nelle profondità del lago.
Nei boschi di Carezza viveva un *salvan* [stregone di Masaré] che appena vide la *gana* se ne innamorò perdutamente. Da quel giorno in poi, tutte le mattine si recava sulle sponde del lago ma la *gana* continuava a fuggire prima che il *salvan* riuscisse a rivederla respingendo ogni suo tentativo.

Leggenda del Lago di Ergobando

♫ R. Barba, estratto dai *Tre Enigmi* della Suite *Ergobando*: *num. III*

Con un suono di corno
Il vento arrivò, scosse l'erba;
un verde brivido diaccio
così sinistro passò nel caldo
che sbarrammo le porte e le finestre
quasi entrasse uno spettro di smeraldo:
e fu certo l'elettrico
segnale del Giudizio.
Una bizzarra turba di ansimanti
alberi, siepi alla deriva
e case in fuga nei fiumi
è ciò che videro i vivi.
Tocchi del campanile desolato
mulinavano le ultime nuove.

Quanto può giungere,

quanto può andarsene,
in un mondo che non si muove!

Emily Dickinson *"The Storm"* – "La tempesta", traduzione di Eugenio Montale (1953)

♫ Nicola Segatta, *La Tempesta (Battaglia tra il Sole e la Luna)*

3. IL GIARDINO DELLE VOCI

Riconosco nel buio una luna
se al buio ti bacio:
bastasse baciarti a eclissare l'aurora.
Se solo la veglia disvela una luna che dorme,
ch'io muoia d'insonnia,
e nel sonno ti bacio.
Luna di seta pungente
di morbida ruvida seta
intessuta a vestirti.
Invidio chi copri di baci,
chi scopre il segreto vestito
dei tuoi pantaloni di seta.

Abū Nuwās, *Così rossa è la rosa*, Baghdad, IX secolo

♫ *Bučimiš*

Sulla faccia della rosa che ho,
La goccia di rugiada che mi regala il nuovo anno,
oh com'è bella;
Sulla verità che illumina
la vita com'e bella;
Ciò che è passato non è più
da dire;
Lascia perdere
e cerca di goderti il presente.

Omar Khayyām (XI secolo), *Rub'ayyāt* [*Quartine*]

♫ *Sinti Suite: Circlo bergenskro*

LE PROTAGONISTE

Donata Feroldi

(Cremona 1961) Traduttrice e lessicografa, dopo la laurea in Filosofia teoretica all'Università Statale di Milano e il Diploma biennale presso la SETL (Scuola Europea di Traduzione Letteraria) di Torino, entra nella redazione del mensile "Poesia" e inizia a collaborare con varie case editrici traducendo testi di Paul Morand, Pierre Drieu La Rochelle, Guy Debord, Victor Hugo, Émile Zola, Théophile Gautier, Marguerite Duras, Yves Bonnefoy, Marcel Proust, Marguerite Porète, Stendhal e Molière. È stata caporedattrice di "Testo a fronte", consulente letteraria della rivista francese "Arsenal littératures", membro del comitato di redazione di "Informazione filosofica" e de "il gallo silvestre", corrispondente per l'Italia di "Études céliniennes". È autrice, insieme a Elena Dal Pra, del *Dizionario Analogico della Lingua Italiana* (Zanichelli 2011). Ha conseguito il Dottorato di ricerca in Letterature Comparate presso l'Università di Siena ed è stata docente presso il Master in Culture Simboliche dell'Università Bicocca di Milano. Il suo saggio *La chiave della Porta Rossa* (peQuod 2008) è una ricognizione della dimensione simbolica di *Notre-Dame de Paris* di Victor Hugo. Suoi contributi sulla teoria della traduzione e su autori italiani e stranieri sono presenti in riviste e volumi collettanei.

'Corpo a corpo' con i Classici: tra passione e impegno - La Provincia

FUSP - Traduzione Editoria

https://youtu.be/XWaIdVJJrdg?si=2xwZr5qiM4qv7GGU

Sotto: Donata Feroldi



Camilla Finardi

Nata nel 1986, laureata in Musicologia, ha conseguito il diploma e il biennio di secondo livello in mandolino presso il Conservatorio di Milano, il biennio di secondo livello in chitarra al Conservatorio di Reggio Emilia. Ha insegnato mandolino nei Licei Musicali della Lombardia (Brescia, Bergamo, Breno, Milano); mandolino al Conservatorio di Milano; chitarra al Conservatorio di Reggio Emilia.

Dal 2025 è docente di mandolino, vincitrice di cattedra, presso il Conservatorio "Piccinni" di Bari.

Ha collaborato, fra i tanti, con con la Fondazione Arena di Verona, con il Teatro Verdi di Trieste, con il Teatro Regio di Parma, con la Seoul Philharmonic Orchestra diretta da M.W. Chung, con i Solisti Veneti diretti da C. Scimone, con il Teatro Comunale di Bologna, con il Teatro Sociale di Mantova e con la Mandolinata Ateniese "Nikolas Lavdas", con le associazioni francesi "Canto Organo" e "Quinta d'Isula". Ha tenuto masterclasses all'Accademia Musicale di Spalato (Croazia), al Conservatorio di Persan (Parigi), al Conservatorio di Reggio Emilia, nelle Cevennes (Francia).

È attiva in numerosissimi progetti di musica da camera con i più svariati strumenti; suona regolarmente strumenti antichi con corde di budello ed il liuto cantabile; ha vinto numerosi premi in concorsi internazionali; ha inciso molti dischi per importanti etichette (Tactus, Nuova Era, Movimento Classical, Da Vinci Classics, Fabula Classica …)

(31) Camilla Finardi - YouTube

Spotify – Camilla Finardi - Discografia

Sotto: Camilla Finardi



FREQUENZE POETICHE

Contatti:
Tel: (+39) 339 3109212
Mail: camillafinardi@yahoo.it

